

Technische und praktische Aspekte der Übersetzung

1. Einführung, Plan, Zweck, Voraussetzungen, Organisatorisches, Referate.
2. Abschreckendes, Blitzübersetzung, Vergleich. Verträge, Aufträge, Ref. 1.
3. Arbeit mit klassischen Wörterbüchern, Handbüchern, Infoblatt Saalbach DE-CZ, 4 schwere Sätze CZ-DE, Ref.2.
4. Internetwörterbücher, Korpora, Sprachhandbücher, ökonomischer Text DE-CZ, Ref 3
5. Technische Hinweise zur Übersetzung; Ratschläge an Abnehmer der Übersetzungen, Ref. 4b (Präsentation der Seiten der JTP) technischer Text mit Bildern DE-CZ, Ref.4a
6. Was war früher? Hin und zurück übersetzen. Höhne: Böhmisches Dörfer, Dazu. J. Levý: „Bude teorie překladu užitečná překladatelům“, Ref. 5, www.mobile.de bzw. cz. Tschechische Versionen der Internetseiten.
7. Frei-Lektüre und Vorbereitungswoche,
8. Grosse Referate Tschechische Versionen deutscher Internetseiten (3-5), Banken, Geschäfte, Autos, Zeitschriften etc., Umgangsprachliche Texte CZ-DE, DE-CZ.
9. Technik der Korrekturen, 2 Proben aufs Exempel/Benjamin, Lexikon/. Ref 6
10. Computergestütztes Übersetzen, Einführung, Literarische Texte DE-CZ / Bernhard, Strauss/, Ref. 7
11. Computergestütztes Übersetzen 2, Referate CZ-DE, deutsche Varianten der tschechischen IS (Städte, Hotels, Persönlichkeiten [K. Gott, V. Klaus, T. Halík], Grundschule der tschechisch deutschen Verständigung, Varianten der Übersetzung: DE-CZ, Pohádky bratří Grimmů: (Marie Kornelová, Jitka Fučíková), Ref. 8
12. Computergestütztes Übersetzen 3, Varianten der Übersetzung, DE-CZ, E. Canetti: Das Gewissen der Worte Svědomí slov: Zdeněk Jančařík, Jiří Stromšík), F. Kafka: In der Strafkolonie, V kárném táboře: Vladimír Kafka, V trestanecké osadě: Zbyněk Sekal), Ref. 9

10 Referate, 4-6 grosse jeweils zu zweit.

Weitere Möglichkeiten: Vergleiche:

T. Mann: Doktor Faustus

Doktor Faustus: Hanuš Karlach 1968

Doktor Faustus: Pavel Eisner a Dagmar Eisnerová 1961

F. Dürrenmatt: Die Physiker

Fyzikové: Bohumil Černík 1964

Fyzikové: Jiří Stach 2006

F. Dürrenmatt: Der Richter und sein Henker:

Soudce a jeho kat: Jaromír Povejšil 1989

Soudce a jeho kat: Jaroslav Hulák 1971

H. Böll: A neřekl jediné slovo (Černík 58, Siebenschneidová)

G. Grass: Ein weites Feld: (H. Karlach, a v Plavu překlad od Šebesty)

T. Mann: Felix Krull (64, Eisnerová, 86 Siebenschneidová)

Übersetzungskritiken: J. Hermann, Sommerhaus, später, B. Schlink: Der Vorleser. Etc.

Kreditvergabe: Referat, Geistesgegenwart, Teilnahme 50%

Referate:

Plav: 2009/7-8 : J. Littell: Laskavé bohyně
Plav 2009/5 D. Lodge: Hostující profesori.
Plav 2008/4 Radek Malý a expresionismus
Plav 2008/5 Posudek na udělení anticeiny skřipeček
Plav 2008/10 Stromšíkův překlad Mazurských povídek S. Lenze
Plav 2008/11 Archivy hrůz, jeden hororový překlad.
Plav 2008/12 Pachut' rtuti
Plav 2007/1 Otevřená kritika překladu
Plav 2007/3 Píseň o Cidovi poprvé česky
Plav 2007/5 Proklaté dny Ivana Bunina a Libora Dvořáka
Plav 2007/5 Hledání tvaru: Othello, benátský mouřenín
Plav 2007/6 Prémčand: Rubáš, porovnání některých aspektů překladu.
Plav 2007/7-8 Deník Petra Ginze v nizozemském překladu
Plav 2007/9 Naprosto dokonalá detektivka Tanguyho Viela?
Plav 2007/10 Nad českými překlady lyrické prozy Eudory Weltyové
Plav 2007/11 Co řekly překlady: nad mnohostí a cizostí českých překladů Eliotovy The Waste Land.
Jiří Stromšík: Poznámky k novějším překladům Fausta. <http://www.souvislosti.cz/298str.html>

Längere Texte.

J. Levý: O překládání Máchova Máje

J. Levý: Čapkovy překlady ve vývoji českého překládání.

O. Fischer: K překladům Fausta.

Vojtěch Jirát: Fischerův Faust.